

Esplanade Presents



筝鸣鼓击

GUZHENG BEATS

18 Jan 07, Thu, 7.30pm
Esplanade Recital Studio

1月18日, 星期四, 晚上7时30分
滨海艺术中心音乐室



esplanade
theatres on the bay
singapore

滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作
In collaboration with Singapore Chinese Orchestra



ABOUT XU HUI - TRADITIONAL CHINESE MUSIC IS IN HER HEART AND SOUL

Xu Hui is a great interpreter of one of the most beautiful Chinese instruments, the *guzheng*. An excellent performer, she has received awards and honours which have made her a highly respected performer. Her *guzheng* skills and performance styles are world class and her stature as a musician has been reinforced by collaborations by many renowned artists and composers such as Qu Xiao Song and Jia Da Qun; a host of prestigious performances in countries; and a string of positive reviews from audiences and professionals from the music scene.

许徽自幼学习古筝。于1997考入上海音乐学院，师从郭雪君副教授，同时师从杨茹文副教授学习打击乐并参与组建上海打击乐团。期间连续四年获得人民奖学金。于2001年毕业，现任新加坡华乐团古筝、打击乐演奏家。

许徽曾出访过欧美亚多个国家。2001年，许徽受法国电视台邀请参加上海巴黎卫视传送演出，并于同年举办了《秋问》打击乐专场音乐会，深受好评。她亦曾与瞿小松、陈其钢、王锡麟、杨立青、贾达群等中国国内外知名音乐家合作，并获得高度评价。



What is your musical training and background?

I began my training in Chinese classical music when I was 6 years old and participated in different competitions to gain the experience and exposure needed to hone my skills as a performer. I also acquired professional training at the Shanghai Conservatory.

谈一谈你的音乐训练及背景

我生长在一个教育家庭。由于父母对音乐的热爱，从6岁起让我接受音乐教育和熏陶，参加各类的比赛磨炼技艺。高中毕业后支持我报考上海音乐学院接受专业训练。

What are the challenges when playing the guzheng live?

The biggest challenge would be to fully express the soul of *guzheng* music consistently in every concert. There is always a constant challenge for one to play from the heart than rely on sheer skill. There are occasions when the string of the instrument would snap.

你在现场弹奏古筝时会有哪些挑战?

现场演奏时会遇到不同的状况。有时是自己身体状态的问题、有时是乐器不合作突然断弦、也会因为观众席传来的声音影响到演奏的情绪。这些都是现场演奏的挑战。

一、古筝独奏 *Guzheng Solo*

《建昌月》

Moonlit Night of Jianchang

徐晓琳曲 Composed by Xu Xiao Lin

独奏: 许徽 Soloist: Xu Hui

二、古筝与手鼓 *Guzheng and Frame Drum*

《木卡姆散序与舞曲》

Overture and Dances of Muqam

周吉、邵光琛、李玫曲

Composed by Zhou Ji, Shao Guang Chen & Li Mei

古筝: 许徽 Guzheng: Xu Hui

特邀手鼓: 沈国钦 Invited percussionist: Shen Guo Qin

三、低音木琴二重奏 *Marimba Duet*

Nagoya Marimbas

Steve Reich

演奏: 许徽 Performer: Xu Hui

特邀打击乐: 陈乐泉 Invited percussionist: Tan Loke Chuah

PROGRAMME 曲目

What do you like best about performing?

I enjoy playing and performing in public as I like the atmosphere in the concert halls. I can also connect with the audience through the universal language of music. I feel that my music is loved and appreciated by many people, which is a great motivation for me to continue in this career.

你为什么喜欢演出?

因为现场演奏有很多让我兴奋的地方。绚丽的舞台灯光、特色的音响效果、观众集中注视的目光、演奏结束后的热烈掌声,都让我无比的迷恋。

What is so interesting about Chinese chamber music?

Chinese chamber music has a long history and part of the traditional culture. The beauty of this music genre is that every piece of music is a story and can even be depicted in a drawing.

华族室内乐有什么有趣的地方?

无论是古筝还是华族音乐都是历史悠久的传统文化的一个部分。每一首乐曲就是一个故事,一幅图画。在过程中可以学到很多的东西,懂得很多的道理。

How can people know or learn more about Chinese chamber music?

Attend more concerts. It is only through the whole process of listening that you will begin to fall in love with Chinese classical music. If time permits, try to learn to play a Chinese instrument.

你认为如何才能让更多人认识华族室内乐或古筝?

我认为最好了解华乐的方式就是多听音乐会。通过聆听华乐、到喜欢华乐、到偏好某一种乐器、到学习乐器、到最后爱上华乐的这个过程,可以让越来越多的人加入华乐得大家庭。

四、古筝与琵琶 *Guzheng and Pipa*

《春江花月夜》

**Blossoms on a Spring
Moonlit River**

古曲、邱大成改编

Ancient Tune, Rearranged by Qiu Da Cheng

古筝：许徽 *Guzheng: Xu Hui*

特邀琵琶：俞嘉 *Invited pipa musician: Yu Jia*

五、打击乐与琵琶三重奏 *Percussion & Pipa Trio*

《书鼓》

Drum of the Story-teller

秦毅曲 *Composed by Qin Yi*

演奏：许徽 *Performer: Xu Hui*

特邀打击乐：陈乐泉 *Invited percussionist: Tan Loke Chuah*

特邀琵琶：俞嘉 *Invited pipa musician: Yu Jia*

六、古筝独奏 *Guzheng Solo*

《霸王卸甲》

King Chu Takes off His Armour

古曲、郭雪君改编

Ancient Tune, Rearranged by Guo Xue Jun

古筝：许徽 *Guzheng: Xu Hui*

特邀伴奏：沈国钦 *Invited accompaniment: Shen Guo Qin*

PROGRAMME NOTES 乐曲介绍

Moonlit Night of Jianchang

"Jianchang" is the ancient name of the current capital city of Sichuan Liangshan Yi Tribe Autonomous Region, Xichang City. Composed in 1981, this composition is rich in Sichuan flavour and depicts the beautiful moonlit night of Jianchang.

建昌月

此曲作于1981年，表现了皓月当空的建昌美景，具有浓郁的西蜀风情。“建昌”即四川凉山彝族自治州州府西昌市的古称。

Overture and Dances of Muqam

Muqam is a classical suite of the Uyghurs of Xinjiang. It is made up of three parts, namely the *Grand Opus*, *Singing-Storytelling*, and *Dances with Songs*. The composition fully displays the competence of the Uyghurs in dances and songs as it uses melodies from *Muqam* as a source and presents them with a rich and varied technique.

木卡姆散序与舞曲

周吉、邵光琛、李玫

木卡姆是新疆维吾尔族古典音乐套曲，由大曲，说唱，歌舞三部分组成。乐曲以木卡姆旋律为素材运用丰富多变的手法，表现维吾尔族人能歌善舞的民族风情。

Nagoya Marimbas

Composed by Nebojsa Jovan Zivkovic, a well-known European percussion soloist, *Ein Liebeslied* is a brief work in popular song form for *marimba* solo. Using constant tremolo, a sad and searching melody opens and closes the song, despite the false promise in the middle section of the work of some kind of fulfillment. *Ein Liebeslied* has since become one of the most popular short pieces for *marimba*.

斯蒂文·莱许

《名古屋木琴》写给两台马林巴木琴

作曲家笔记

完稿于1994年《名古屋木琴》在作品中，有重复性的节奏鼓打在两台马林巴木琴上，其中一个或多个节拍有些不协调，创作出一系列的两部和谐曲，然而，这些节拍是比较有旋律性的展开的，它们不断的在改变，而且通常只是重复不超过三次，跟我的前作更为相似，比较起我早些时候的作品，此作也被认为是比较难演奏的，因此需要两位演奏能手来演绎。

Blossoms on a Spring Moonlit River

This piece depicts beautiful night spring scenery in Jiangnan and through its haunting melody, expresses the love and devotion for the wonderful lands of China.

春江花月夜

乐曲以优美质朴的抒情旋律，流畅而富于变化的节奏，丰富多彩的乐器配置，形象地描绘江南地区春江月夜的秀丽景色，抒发了对神州大地美好山河的赞赏与喜爱。

King Chu Takes off His Armour

This composition is rearranged from a *pipa* piece of the same title. The composition depicts the defeat of King Chu during the war between Han and Chu in BC 202. The whole composition is made up of two movements, of which the first attempts to portray the scene at the battlefield, while the second attempts to paint the sorrowful parting between King Chu and Concubine Yu, and the suicide of King Chu at River Wu.

霸王卸甲

据同名琵琶曲改编。乐曲描写公元前202年楚汉相争，楚霸王战败的故事。全曲共分两大部

分，前半部分是对楚汉垓下决战战争场面的描写，后半部分表现了霸王与虞姬诀别及霸王乌江自刎的壮烈悲剧。

Drum of the Storyteller

"The art of switching roles between different characters during dialogues in the Chinese traditional art of narrative singing inspired me immensely. In the different forms of drum story telling from the North, the drum of the storyteller accompanies the changing of characters and dialogues. Besides, I am very interested in the melodious method of expression in traditional percussion music. In the Drum of the Storyteller, I attempted to use this form of expression, which is melody-like, to display the fluidity of the rhythm." ~ Qin Yi

书鼓

“在中国传统说唱音乐中，“角色”扮演的自由转换以及角色之间的“对话”方式给了我很大的启示。在北方的各种大鼓类曲种中，这些角色的转换和对话都是在打击乐器“书鼓”的伴奏下进行的。同时，我对传统打击乐中的类似旋律化语句的表达方式产生了兴趣。在《书鼓》中，我试图用这种旋律化语句的表达方式，来表现一种流畅的节奏律动。”~秦毅

Fill in your particulars and stand a chance to win a pair of tickets to the next Chinese Chamber performance!

请填妥您的详细个人资料，以便赢取两张今年<月华乐室内音乐会的门票！

Name 姓名:

I/C 居民证号码:

D.O.B 出生日期:

Address 通讯地址:

Contact number 联络号码:

Email 电邮:

Tear out this portion and drop it into bowl located outside the recital studio after the performance!

请在音乐会后，把这部分已填妥的表格撕下，放进演出厅外的“大碗”内，即可参加抽奖。

• Only one submission per patron allowed. 每位观众只可参加一次。

• Winners will be notified by post and / or email. 中奖者将会以书面或电邮通知。

Interested to learn and listen to more Chinese Classical music? Head down to the Esplanade shop to purchase titles from the Singapore Chinese Orchestra such as *A Glimpse of Singapore*, *Music of Spring* and *Tsung Yeh & SCO*. 有兴趣多认识多了解华乐的朋友，欢迎到位于二楼的滨海艺术中心纪念品专卖店选购新加坡华乐团的录音光碟：《狮城掠影》、《新春乐》和《叶聪与新加坡华乐团》。

COMING NEXT 预告

From the heart

A one-night only intimate *Erhu* performance

The expressiveness and depth of the Chinese instrument *erhu* is explored to the fullest in this recital featuring Tian Xiao from the Singapore Chinese Orchestra. Watch him perform a repertoire of traditional and contemporary *erhu* pieces such as *Czardas*, *A Stalk of Flower* and *Zigeunerweisen*.

悠悠二胡情

音色优美、表现力强的二胡，无论在独奏或合奏方面，都占据了重要的地位，流传之广，非其它乐器可比。毕业自上海音乐学院的新加坡华乐团中胡首席田笑，将在滨海艺术中心音乐室，让大家目睹他纯熟的二胡演奏技巧，带来曲风迥异的二胡名曲，包括《一枝花》、《流浪者之歌》、《第三二胡狂想曲》、《月夜》等。

26 Apr 07, Thu, 7.30pm

Esplanade Recital Studio

4月26日，星期四，7.30pm

滨海艺术中心音乐室

Information correct at time of print

Esplanade would like to thank our Partners and Sponsors
for their generous support of the arts:

ESPLANADE PARTNER

NOKIA
Connecting People

PREFERRED CARD

VISA

CORPORATE PATRONS

 APRIL Fine Paper

 PAPERone
Your One & Only Office Paper

 citibank

 DBS

L.C.H. (S) Pte Ltd

 Merrill Lynch

Standard
Chartered 

 大華銀行
UNITED OVERSEAS BANK

Another *Esplanade Presents* Programme